



**Entre langues et cultures – repères théoriques et terminologies pour
une didactique moderne et éclairée (compte-rendu)**

**Between languages and cultures-theoretical benchmarks and
terminologies for modern and enlightened didactics (report)**

Ana Marina, TOMESCU²
Université Nationale de Science et Technologie POLITEHNICA Bucarest /Roumanie
ana_marina.tomescu@upb.ro

Reçu: 16/06/2025, **Accepté:** 18/06/2025, **Publié:** 20/06/ 2025

Résumé :

L'auteure Cristina-Elena Ilinca propose dans l'ouvrage Termes et concepts pour la didactique des langues et des cultures, publié en 2025 par la maison d'édition Pro Universitaria de Bucarest, une clarification rigoureuse et précise, contextualisée, des termes de base utilisés dans un domaine fondamental, situé à la frontière de plusieurs sciences - psychologie cognitive, anthropologie culturelle, sciences de l'éducation et surtout sciences du langage. Compte tenu de la double expérience d'enseignement et de recherche dans le domaine académique, depuis plus de 20 ans, l'auteur vise deux directions importantes : d'une part, l'ouvrage constitue un outil de référence pour les professionnels impliqués dans l'enseignement des langues étrangères ; d'autre part, il constitue une invitation à la réflexion pour les chercheurs et les passionnés du domaine, qui souhaitent nuancer, contraster différentes langues, afin de clarifier les principales notions théoriques et terminologiques de cette discipline.

Mots clés : didactique ; terminologie ; termes ; concepts ; culture

Abstract :

The author Cristina -Elena Ilinca offers in the book terms and concepts for the didactics of languages and cultures, published in 2025 by the Pro Universitaria publishing house in Bucharest, a rigorous and precise,

contextualized clarification, of the basic terms used in a fundamental field, located on the border of several sciences - Cognitive Psychology, Cultural Anthropology, Educational Sciences. Given the double teaching and research experience in the academic field, for more than 20 years, the author aims at two important directions: on the one hand, the work constitutes a reference tool for professionals involved in the teaching of foreign languages; On the other hand, it constitutes an invitation to reflection for researchers and enthusiasts in the field, who wish to qualify, contrast different languages, in order to clarify the main theoretical and terminological notions of this discipline.

Key words: didactics; terminology; terms; Concepts; Culture

Pour citer cet article :

TOMESCU, Ana Marina,, (2025), Entre langues et cultures – repères théoriques et terminologies pour une didactique moderne et éclairée (compte-rendu), *Contextes Didactiques, Linguistiques et Culturels* [En ligne], 3(1), 364-369p.

Disponible sur le lien :
<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/928>

Pour citer le numéro :

MOUFFOKI, Nadjat BENYOUCEF , Mahfoudh et TOMESCO, Ana Marina, (2025), Numéro –Thématique « *Intelligence artificielle et apprentissage des langues : perspectives, enjeux et nouvelles pratiques didactiques ?* », *Contextes Didactiques, Linguistiques et Culturels* [En ligne], 3(1), 423 p. Disponible sur le lien : <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/928>



L'auteure Cristina-Elena Ilinca propose dans l'ouvrage *Termes et concepts pour la didactique des langues et des cultures*, publié en 2025 par la maison d'édition Pro Universitaria de Bucarest, Roumanie, une clarification rigoureuse et précise, contextualisée, des termes de base utilisés dans un domaine fondamental, situé à la frontière de plusieurs sciences - psychologie cognitive, anthropologie culturelle, sciences de l'éducation et surtout sciences du langage. Il est à noter que les recherches antérieures de l'auteure ont porté sur les enjeux de traduction spécialisée et d'enseignement de la langue française, comme en témoignent les volumes *Traduction et terminologie : théories, pratiques, formation* (2018), *Le français de la science et de la technique. Travaux dirigés de traduction* (2010) et des articles sur ce sujet : « La traduction comme moyen d'enrichissement terminologique : le cas de la traduction médicale du français au roumain » (*Studii de gramatică contrastivă*, 2020), « Regards sur l'enseignement de la traduction professionnelle à l'université » (*Studii de gramatică contrastivă*, 2017), « Enseignement du vocabulaire spécialisé et traduction en contexte universitaire roumain » (*Synergies Europe*, 2018). L'ouvrage vise à fournir une synthèse ambitieuse, claire et structurée des connaissances essentielles dans le domaine de l'enseignement des langues et des cultures, qui aidera tous ceux qui s'y intéressent à mieux comprendre les aspects théoriques et pratiques, les enjeux, les défis et les méthodologies de ce domaine, parce que « car l'objet d'enseignement-apprentissage est une pratique située socialement et historiquement » (Simon, 2024 : 97).

Les termes choisis sont classés par ordre alphabétique, les définitions sont construites avec rigueur intellectuelle, de manière précise, le plus souvent contextualisée. L'auteure insiste sur le besoin de traiter la langue comme un système dynamique, en permanente évolution, sous l'influence des contextes sociaux, culturels et politiques clairement établis, car « la recherche en didactique des langues et des cultures s'inscrit dans des finalités de connaissance qui répondent aussi et peut-être avant tout à des demandes sociales » (Blanchet, Chardenet, 2011 : 2). De ce point de vue, les entrées dans le dictionnaire ne sont pas choisies au hasard, elles sont sélectionnées selon des critères rigoureux pour la pertinence du vocabulaire dans un domaine spécifique. Les termes traditionnels et émergents du domaine sont expliqués de manière progressive, commençant par une

définition générale, suivie d'explications plus détaillées ou d'exemples illustratifs. Cette structure ascendante permet au lecteur de naviguer plus facilement dans le contenu de l'ouvrage et de mieux saisir la portée des termes abordés, grâce à une exploration en profondeur des concepts évoqués.

Nous avons remarqué d'abord la présence des notions clé dans le domaine de la linguistique, de l'analyse du discours ou de la didactique des langues : *grammaire, lexique, morphologie, syntaxe*, etc. Pour chaque définition, plusieurs éléments sont pris en compte, progressivement, afin d'en garantir la clarté et l'utilité : les variantes terminologiques, la contextualisation théorique, des exemples pertinents, les références bibliographiques. Parfois, à l'appui d'une clarification terminologique, l'auteur se réfère à l'étymologie grecque (*thème, rhème, méthode*) ou latine (*compétence, didactique, traduction*) de termes spécialisés, dans le but de mettre en évidence la manière dont ils ont été formés, leur évolution sémantique et le contexte dans lequel ils sont utilisés. C'est une invitation à ne pas abandonner, voire un encouragement à continuer à découvrir « ce trésor d'humanité qu'offre la fréquentation des textes latins et grecs » (Kolde, 2013 : 8). Par exemple, la définition du *genre de discours* part de l'idée que la notion était initialement limitée aux trois formes de discours de la rhétorique antique (délibératif, judiciaire, épideictique), mais aujourd'hui elle est utilisée dans des domaines variés (analyse littéraire ou linguistique du discours). Pour une meilleure compréhension la définition fait référence à « un ensemble de caractéristiques d'un objet », ce qui aide à différencier les diverses « classes » de discours selon leurs traits spécifiques : discours institués (dont les acteurs sont inscrits dans un cadre préétabli, en fonction des besoins d'une époque : la consultation médicale, le journal quotidien, le rapport de stage, etc.), discours conversationnels (qui sont liés aux contraintes locales, par exemple, les formules d'ouverture d'un échange verbal), discours narratifs, discours à visée symbolique ou fonctionnelle (tels que le discours politique ou le discours médiatique), discours à finalité pragmatique (annonces, ordres, promesses) ou épistémique (explications, arguments). Dans ce cas l'approche de l'auteure pour cette définition s'appuie sur les travaux de M. Bakhtine (*Marxisme et la philosophie du langage*, 1977 et *Esthétique de la création verbale*, 1981), qui a fait la

distinction entre genres naturels et construits et qui a insisté dans ses écrits entre la complémentarité entre la langue et le discours, vu que « les genres du discours organisent notre parole de la même façon que l'organisent les formes grammaticales (syntaxiques) » (1981 : 285).

Comme « le CECRL a œuvré dans la perspective européenne d'une ouverture aux langues et aux cultures » (Causa, Totozani, 2025 : 5), l'ouvrage accorde une attention particulière aux aspects liés à l'interculturalité, en définissant des termes tels que : *dialogue interculturel*, *compétence interculturelle*, *civilisation*, *culturème*, *médiation culturelle*, *composante socioculturelle*, *déculturation*, etc. La compréhension et l'utilisation correcte de ces termes contribueront à la compréhension et au respect de la diversité culturelle, éviteront les ambiguïtés et les malentendus, ce qui favorisera une meilleure adaptation du langage et du comportement dans un contexte multilingue et multiculturel. « Ainsi, les langues et les cultures deviennent des objets de découverte, de discussions et sont utilisées comme tremplin à l'apprentissage » (Lory, 2023 : 38).

Pour une compréhension claire et un approfondissement complexe des notions abordées, l'ouvrage bénéficie d'une bibliographie riche et extrêmement variée, qui couvre un large éventail de domaines : linguistique théorique et appliquée (Benveniste, Jakobson, Bally, Hjelmslev, Kocourek), linguistique discursive (Adam, Maingueneau), didactique du FLE (Cuq, Castellotti, Moirand), traductologie (Ballard, Delisle, Ladmiral), communication interculturelle (Amossy, Abric), etc.

Compte tenu de la double expérience d'enseignement et de recherche dans le domaine académique, depuis plus de 20 ans, l'auteure vise deux directions importantes. D'une part, l'ouvrage constitue un outil de référence pour les professionnels impliqués dans l'enseignement des langues étrangères, étant donné les trois attributions principales d'un enseignant de langue : « vecteur d'information », « meneur de jeu » et « évaluateur » (Dabène, 1984). D'autre part, il constitue une invitation à la réflexion pour les chercheurs et les passionnés du domaine, qui souhaitent nuancer, contraster différentes langues, afin de clarifier et de s'appropriier les principales notions théoriques et terminologiques de cette discipline, avec davantage de rigueur.

Bibliographie sélective

1- Blanchet, P., & Chardenet, P. (2011). *Guide pour la recherche en didactique des langues et des cultures : approches contextualisées*. Montréal, Canada, 978-2-813000-48-4 : Éditions des archives contemporaines ; Agence universitaire de la francophonie.

2- Camilleri, C., & Cohen-Emerique, M. (1989). *Chocs de cultures : concepts et enjeux pratiques de l'interculturel*. Paris : l'Harmattan.

3- Causa, M., & Totozani, M. (2025). Construire une identité professionnelle enseignante dans le paradigme de la complexité : réflexions et questions ouvertes en didactique des langues et des cultures. *Les Cahiers De l'Acedle*, 23(1). <https://doi.org/https://doi.org/10.4000/13x19>

4- Dabène, L. (1984). Communication et métacommunication dans la classe de langue étrangère. *Interactions. Les échanges langagiers en classe de langue*, 129-138. Éditions Littéraires et Linguistiques de l'Université de Grenoble.

5- Kolde, A. (2013). *Le latin, le grec et les langues modernes : augmenter la conscience linguistique et culturelle*. Langues anciennes et mondes modernes, Paris. https://cache.media.education.gouv.fr/file/02_Fevrier/34/4/colloque_Langues-Anciennes_2012_brochure_206344.pdf

6- Lory, M.-P. (2023). Les approches pédagogiques qui valorisent la diversité linguistique et culturelle pour repenser de façon inclusive la francophonie en contexte minoritaire. *Arborescences*, (13), 36-48. <https://doi.org/https://doi.org/10.7202/1107653ar>

7- Simon, J.-P. (2024). Du contexte en didactique des langues et des cultures. *Cahiers Internationaux De Sociolinguistique*, 2(25), 97-103.